

恩 格 斯

爱尔弗特綱領草案批判



恩 格 斯

爱 尔 弗 特 綱 領
草 案 批 判

人 民 出 版 社

1957 年 • 北 京

ZUR KRITIK
DES SOZIALDEMOKRATISCHEN PROGRAMM-
ENTWURFES 1891

根据民主德国柏林狄立出版社1955年德文版 Karl Marx
•Kritik des Gothaer Programms" 一书译出。

恩 格 斯
爱尔弗特綱領草案批判
麦 國 譯

人民出版社出版（北京东总布胡同10号）
北京市书刊出版业营业登记证出字第1号

工人日报印刷厂印刷 新华书店发行

开本 850×1168 公厘 $\frac{1}{32}$ · 印张1 · 字数21,000

1957年4月第1版

1957年4月北京第1次印刷

印数1—19,000 定价(5)0.12元

统一书号1001·334

統一書號：i001•334

定 价：0.12 元

01358

目 录

恩格斯給考茨基的信(1891年6月29日)	1
1891年社会民主党綱領草案批判	2
一 导言 十节	2
二 政治要求	9
三 經濟要求	15
附件一	17
恩格斯給考茨基的信(1891年10月11日)	19
附录: 德国社会民主党綱領	22
譯后記	26

恩格斯給考茨基的信

1891年6月29日于奈德

亲爱的考茨基！

这几天我跑到朋普斯^①这里来了，向我突襲着的工作实在太怕人呀。刚刚引为欣幸地坐下来搞群婚制^②，党的綱領又突如其来，而且这是不能不赶紧处理的。起初我本来想把导言即理論部分^③更搞得簡炼明快一些，但因为时间不够，沒有做到。我还觉得，将那一半兒可以避免、一半兒不可避免的政治部分的缺点加以剖析，也許更为重要，因为，这样作时我就会有机会对“前进报”那种和事佬的“机会主义”，以及爽快—温良—愉快—自由地“长入”“社会主义社会”那种腐臭的謬論，予以迎头痛击。这期间，听说你已給它建議了一个新的导言，——那更好了^④。……

① 朋普斯(Pumps)是恩格斯妻姪女布恩斯(Mary Ellen Burns)的綽号。奈德(Ryde)在英吉利海峡的威地島的海滨，布恩斯当时住在这个地方。——譯者

② 恩格斯当时在准备“家庭、私有制和国家的起源”一書的第四版，恩格斯在这一版的长序中討論了群婚这个原始的家庭形式。——譯者

③ Erwägung, Erwägungsründe, 原义为“深思熟虑”，“深思熟虑的理由”，有时称为“导言”、“前言”或“总則”，有时又称为“理論部分”，因为这一部分是整个綱領的理論根据。为簡單明了起见，本書以后均譯为“导言”或“前言”。——譯者

④ 这封信中所說的和后面受了批判的草案，为德国社会民主党中央执行部所拟，称为“执行部草案”。在恩格斯的批判到达后，这个草案曾作了若干修改，并在“新时代”杂志上发表，称为“修正草案”。1891年爱尔弗特党的大会最后通过的并不是这个草案，而是由考茨基另拟的一个（見本書附录“德国社会民主党綱領”），恩格斯这段信中最后一句就是指考茨基另拟草案导言一事說的。詳細情形，請參看本書末尾所附的“譯后記”。——譯者

1891年社会民主党綱領草案批判

現在这个草案非常有利地不同于以前的綱領^①。那陈腐的傳統的——無論是特有的拉薩尔派的或是庸俗社会主义者的——濃厚殘渣，基本上已清除了。从它的理論方面来看，这草案整个地是站在現今科学的基地上，并且能从这个基地来进行討論。

草案分为三章：一、导言，二、政治要求，三、劳动保护的要求^②。

一 导 言

十 节

概括說来，这个部分的缺点在于企圖把两件不能結合的东西結合起来，即要求它既是綱領，同时又是对綱領的解釋。人們生怕話說得簡潔而警辟，意思就会不够明白，因此加进一些說明，以致弄成拖泥带水、离离拉拉的。照我的意見，綱領务須尽可能簡潔而严密。甚至用上个把外国字或者不是一讀就能把握其全部意义的句子，也是無妨的。在这种情形下，有了集会中的口头講演和報紙上的文字說明，就一切都解决了。并且簡短而含蓄的句子，一經了

① “以前的綱領”指 1875 年的“哥达綱領”。这句的意思是說，“爱尔弗特綱領草案”比之“哥达綱領”是前进了一步。——譯者

② 即經濟要求。——譯者

解之后，就能牢牢地記住不忘，变成口号，而冗长的論述却决不会这样。不要为了希望通俗而作太多的牺牲，并不能把我国工人們的精神天赋和教养水平估計过低了。就是比最簡潔最緊湊的綱領还难得多的东西，他們也是能够理解的。在“反社会党人法律”实施的时代^①，对于新参加进来的群众要給以充分的教育，确实很困难，并且还常常横遭阻止，——現在，当我們的宣傳書刊重又順利地保存下来并可自由閱讀的时候，在老同志的指导下，是很快就可以补足这一工作的。

我想要把这个部分搞得稍微扼要一些。如果能做到的話，我預备随函附来，或者以后另寄。現在讓我把从第一到第十各节逐一來考究一下。在“附件一”中，記載着我對草案的一些建議^②。

第一节。〔工人同劳动資料〕^③“……的分离”〔这一句中〕，“矿山，矿坑，矿区”，三个詞都是說一件事；其中两个應該省略。我以为可保留矿山，在我国，就是在平原开矿，也称为矿山，用这个最慣用的詞就把一切都表达出来了。但我以为同时却要加上，“铁路及其他交通手段。”^④

① “反社会党人法律”是德国帝国議會于1878年10月19日所通过的一项法律，禁止进行社会主义宣傳的各种組織、出版机关和团体，又称为“非常法”，到1890年1月25日才廢止。——譯者

② 俄文“馬克思恩格斯全集”第一版中無此句。1955年狄茲社德文本是按“新时代”杂志所刊原文印的，沒有这个附件，据“新时代”杂志編者注，这个附件沒有找到。本書第17頁和第18頁的譯文是根据俄文“馬克思恩格斯全集”第16卷第2分册所載轉譯的。——譯者

③ 凡方括弧內的字，都是譯者加的。——譯者

④ 下面是恩格斯的審讀意見到达几天以后發表的中央执行部提案修正草案第一节的措詞；从这里面可以看到，恩格斯的建議在何种程度上被考慮到了。它是：“工人同劳动資料——土地、矿山、矿坑、机器和工具、交通手段——的分离及其轉归一部分社会成員的单独所有，致使社会分裂成两个階級，劳动的階級和占有的階級。”——“新时代”杂志編者

第二节。我以为这里要插进：“社会的劳动资料是在它的占有者（或所有者）的手中。”那下面同样也要插进：“……对劳动资料的所有者（或占有者）的隶属”等等。

这些老爷们把那些东西作为“单独所有物”（Alleinbesitz）而占有着这一层，在第一节中已经说过了，如果断然要把“独占者”（Monopolisten）这个名词用到这个地方来，那无非是把已经说过的事情在这里又重说一遍而已。不管用哪一个名词，意义上都不会有什么增加。但是，在纲领中出现多余的东西，却会减弱它的力量。

“社会的存在所必要的劳动资料”——这是任何时候都有的。在蒸汽机出现以前，人们没有蒸汽机也行得，但现在没有它就行不通了。在今天，一切劳动资料都直接地或间接地——或按着它的构造或通过社会分工——是社会的劳动资料，所以，〔社会的和劳动资料〕这两个词足以表达出任何时候都有着的东西，并且表达得很正确而不致引起旁的附带意义。

末句如果是仿照着“国际章程”^①的前言写的，那我就以为不如完全照着它写，即：“社会的穷困（这是第一）、精神的堕落、政治的隶属。”体质的退化已包含在社会的穷困中，政治的隶属是一个事实，而政治的无权利则不过是具有相对妥当性的演说词句罢了，将这类东西载入纲领当中是不适宜的。^②

第三节。照我的意见，头句中“在单独所有者的统治下”，必须

① “国际章程”即“国际工人协会（第一国际）共同章程”。见“马克思恩格斯文选”莫斯科外国文书籍出版局中文版第一卷第363页。——译者

② 修正草案第二节措词如次：“社会的劳动资料在其占有者手中，变成了剥削的手段。由此决定的工人在经济上受劳动资料即生活源泉占有者的支配，乃是一切奴役制、社会穷困、精神堕落、政治隶属的基础。——“新时代”杂志编者

要修改。第一，下面接着它說的是經濟事實，經濟事實是要從經濟上加以說明的。但單獨所有者的統治這個表現，會造成一種錯誤的假象，好像造成這種情形的原來是那強盜集團的政治統治似的。第二，屬於這種單獨所有者之列的，並不只是“資本家和大土地占有者”（寫在它們之後的“資產者”是指什麼呢？它是單獨所有者的第三類麼？大土地占有者也是“資產者”嗎？既然談到了大土地占有者，那末那給我們德國整個政治腐敗以自己特有的反動印記的封建制度的巨大殘余，卻應該一字不提嗎？）。而且農民和小資產者也是“單獨所有者”，至少今天還是；但是這些人在綱領中全未提及，因此必定會令人覺得他們根本不是屬於這裡所講的單獨所有者這一範疇之內的。

“勞動資料和由被剝削者所創造的財富的積累。”“財富”是由1. 勞動資料、2. 生活資料構成的。所以，先講了財富的一個部分，而後不是接着講另一部分，卻是講總的財富，而用一個“和”字把兩者連結起來，這是既不合文法也不合邏輯的。

“向資本家手中……以加速度增大着。”然則，上面所說的“大土地占有者”和“資產者”到哪裡去了呢？要是在這裡僅僅舉出資本家就夠了，那末上面也只須提及資本家。但是，要詳細講，單單舉出資本家是完全不夠的。

“無產者的人數和貧困越來越增大”。這樣絕對的說法是不正確的。工人的組織，它的不斷增強的抵抗，對於可怕的貧困的增加是可以堵住一些的。但確實增加着的是生活的不安定。我以為要將這一點寫進去[⊙]。

⊙ 修正草案第三節：“在這種剝削的統治下，由被剝削者所創造的財富向剝削者——資本家和大土地占有者——手中的積累，以加速度增大着。勞動產品在剝削者和被剝削者之間的分配越來越不均等，無產者的人數越來越增大，

第四节。“基于資本主义的私的生产之本質的無計劃性”，應該大大改善。据我所知，資本主义的生产是一个社会形态、經濟阶段，而資本主义的私的生产則是在这个阶段内部以各样形式表现出来的現象。但是什么叫做資本主义的私的生产呢？那是由各个企業家所从事的生产。而实际上，这种生产，例外的情形已日益增多了。由股份公司經營的資本主义的生产已不再是私的生产，而是为了許多人的协同利益的生产。如果我們从股份公司更进一步，而拿那支配着和壟断着整个產業部門的托拉斯來說，在那里，不僅已經不是私的生产，而且也再不是無計劃性。^①“私的”这两个字最好刪掉，刪掉以后这一句还勉强能过得去。

“广泛的人民層的毁灭”。这种演說詞句会令人覺得，好像我們还对資产者和小資产者的毁灭表示哀悼，我以为不要这样說，而要陈述简单的事实：“它們由于城乡中間阶層即小資产者和小农的毁灭而把有产者和無产者之間的鴻沟加寬了”(或加深了)。

結尾两句把同一件事說了两遍。我在“附件一”中作了一个修正建議^②。

它的生活状况越来越不安定，过剩劳动者队伍越来越多，阶级对立越来越尖锐，阶级斗争越来越激烈。这种阶级斗争把近代社会分裂为两个敌对的阵营而成为一切工業国家的共同标志。”——“新时代”杂志編者

- ① 列宁在“国家与革命”一書中(1953年人民出版社版第70—71頁)認為这一段是恩格斯关于經濟問題的“一个非常宝贵的指示，表明恩格斯曾如何細心深思地考察了最新資本主义的种种变态，并因而如何善于在某种程度內預示到現今帝国主义时代的任务。”——譯者

- ② 修正草案第四节：“基于資本主义生产之本質的無計劃性，促成那愈益长期化的危机和不景气(Arbeitsstockungen)，它們使工人們的狀況更加恶化，由于城乡中間阶層——小資产者和小农——的毁灭而把有产者和無产者之間的鴻沟加寬了，使得普遍的不安定变成社会的正常状态，而这就証明，社会的劳动資料的占有者阶级已經丧失担任經濟及政治指导的使命和能力。”——“新时代”杂志編者

第五节。“原因”應該是“它的原因”，这諒必只是笔誤^①。

第六节。“矿山、矿坑、矿区”，如上面关于第一节所說的。私的生产，如上面关于第四节所說的。我以为要这样說：“把現在为单独个人或股份公司的利益而經營的資本主义的生产，轉变成为为全社会的利益和按預先拟定的計劃而进行的社会主义的生产，这个轉变……所造成，并且惟有通过这样一个轉变，工人階級的解放，从而沒有例外的一切社会成員的解放，才得以实现。”^②

第七节。我以为要像“附件一”那样写。^③

第八节。“有階級意識的”，这在我們中間固屬是容易理解的一句略語，但我以为为了便于一般人的理解和翻譯成外国語起見，不如說作“滲透着对自己的階級地位的意識的工人”或其他类似的表現。^④

① 修正草案第五节：“通过清除造成这种状态的原因而把一天天变得不能容忍的这种状态加以結束并获得工人階級的解放，这就是工人階級的目标和任务。”——“新时代”杂志編者

② 修正草案第六节：“德国社会民主党力求把劳动資料——土地、矿山、矿坑、机器和工具、交通手段——轉变成为社会的公共财产，并把資本主义的生产轉变成为社会主义的生产；这个轉变的物質的和精神的条件已由資本主义社会本身所造成，并且繼續在造成着，惟有通过这样一个轉变，工人階級的解放，从而沒有例外的一切社会成員的解放，才得以实现。”——“新时代”杂志編者

③ 在修正草案中，原草案的第九节移作第七节，原草案的第七第八节移作第八第九节。修正草案第八节（原草案第七节）措詞如次：“工人階級的解放只能是工人階級本身的事業，因为其他各階級和各党派都是建立在資本主义的基地上的，他們相互間虽然有府利害冲突，但是他們也有着維持和強化現存社会基础这个共同的目标。”——“新时代”杂志編者

④ 修正草案第九节（原草案第八节）：“工人階級的利害在具有資本主义生产方式的一切国家都是相同的。隨着世界交通和为世界市場的生产的扩大，各国工人的状况越来越同其他各国工人的状况相互依存起来。因而，工人階級的解放不是一国〔工人〕的任务，而是一切文明国家的工人同样都要参加的一种社会的任务。基于这个認識，德国社会民主党覺得并宣布自己同其他一切国

第九节。末句：“……換为……，这样一来就把对工人們的經濟剝削和政治压迫的权力集于一手之中。”^⑥

第十节。在“階級統治”后面，少了“和階級本身的”几个字。階級的廢除乃是我們的基本要求。不廢除階級本身，則所謂廢除階級統治，是經濟上不可能的事。“为了人人的平等权利”，我提議改作“为了人人的平等权利和平等义务”等等。平等义务，在我們來說，是对于資產階級民主的平等权利的一个完全特別重要的补充，这样就从“权利”二字把它那特殊的資產階級的意义去掉了。

末句：“在它的斗争中……适合于”，我看不如刪去。在于它模糊不清：“适合于改善……一般人民（究竟是誰？）的状况”，——这句话可以包括一切：保护关税、自由貿易、同業公会、營業自由、土地信用、交換銀行、强制种痘和禁止种痘、酒精中毒和禁酒等等，什么都包括在內。这句话所要說的，已經在上句中說过了，并且，当我们要求人家知道一件事情的全体时，而把它的各个部分也一一說到，是絕無必要的。我以为，这样作就会把印象减弱了。但如果是想用这一句作为轉到个别要求^①去的过渡，那末似乎可以这样來說：“社会民主党拥护一切足以使党接近于这个目标的要求”（“办法和設施”，因重复，故刪）。或者更好是，把这里成为問題的事情，即我們必須把資產階級所耽誤了的工作加以补足这件事情，直截了当地說出来；在这个意义上，我写了“附件一”中的末了一句，我認为那一句和我在下一章所作的評注关联起来，以及作为我

家的有階級意識的工人是一体的。”——“新时代”杂志編者

⑥ 修正草案第七节（原草案第九节）：“社会民主党同所謂国家社会主义毫無共同之处。国家社会主义是为了財政上的目的的国有化体系，把私的企業家攬为国家，这样一来，就把对工人們的經濟剝削和政治压迫的权力集于一手之中。”——“新时代”杂志編者

① 指政治要求、經濟要求。——譯者

在那里所作的建議的理由，是很重要的[⊖]。

二 政治要求

草案的政治要求有一个很大的缺点。在这里面沒有說到本来應該說到的事情。如果这十項要求都如願以償，那末达成政治上主要目标的手段我們固然有了，但政治上主要目标本身却还是没有达到。德意志帝国宪法，若依所交予人民及其代表机关的权利来量度，同 1850 年的普魯士宪法是一个模子脫出来的。1850 年那个宪法将極端的反动整个地写在条文中了，一切实权都操諸政府，議會連否決租稅的权利也沒有，如在〔宪制〕冲突^①时期所証明的，根据这个宪法，政府当局能够任所欲为。帝国議會的权利也正好和普魯士議會的权利相同，所以〔威廉·〕李卜克内西称这个議會为絕对主义^②的遮盖物^③。在这个宪法及其所認可的小国分立的基础上，在普魯士和路易斯—格萊茲—什乃茲—罗本斯坦^④，即一方

⊖ 修正草案第十节：“社会民主党不是为新的阶级特权和优先权而斗争，而是为廢除阶级統治和阶级本身，以及为無分性別無分血統的人人的平等权利和平等义务而斗争。在这个解放斗争中，社会民主党不仅作为雇佣工人的、而且同样地作为全体被剝削者的拥护者，拥护一切适合于改善一般人民的、特别是工人阶级的状况的要求、办法和設施。”——“新时代”杂志編者

① 指 1861—1863 年普魯士議會与政府之間为軍事預算而發生的激烈冲突。1861 年議會选举中，要求監督国家預算的进步党获得多数，議會即被解散。1862 年新选举中，进步党仍占多数。威廉第一曾考虑放弃王位，后来看見资产阶级反对党动摇徬徨，乃任命俾斯麦为首相，用可惊的权詐和無理行为来扑灭糾紛，終於解散議會，实行了軍事改革。——譯者

② Absolutismus，或譯專制政治，专制制度。——譯者

③ 指 1867 年 10 月 17 日李卜克内西在北德意志联邦議會中的演說。——譯者

④ 德意志联邦的一个小侯国的国名。——譯者

以平方里計、另一方以平方寸計的国与国之間的联盟的基础上，想來实行“將一切劳动資料轉变成成为公共財產”，显然是荒謬之至。

但是，觸及到這個問題是危險的。雖然如此，總得這樣地或那樣地把這件事情推進起來。這件事情如何必要，已由今天盤据在社會民主黨很大一部分報刊中的機會主義予以証明了。由於懼怕反社會黨人法律又會復活，由於記起該項法律實施時代所作過的種種過早的披露，現在人們忽然異想天開，認為在德國現今的法律狀況下，黨便足以採取和平方式來實現自己的一切要求。人們無論對自己無論對黨都這樣說：“今天的社會在向社會主義長入着”。他們就沒有仔細地想一想，這個社會（社會主義社會。——譯者）是不是必須從它的舊社會制度中長出來，這種舊制度好比一個舊壳，正如鰲蝦^①對於它自己的舊壳一樣，要長就必須用強力把它冲破；好像在德國，這個社會並不是除開這種舊制度外還須要冲破那尚是半絕對主義的、混亂得不可名狀的政治秩序的桎梏似的。如果在人民代表機關把一切權力集中於一身、一旦得到大多數人民的支持就能夠随心所欲地照着憲法辦事的國家，說是舊社會有可能和平長入新社會，本是可以想像的；比如在像法國和美國那樣的民主共和國，在像英國那樣的君主國，那里日報上天天談論着最近將來要贖買王朝的問題，這個王朝在人民的意志面前是無力的。^②但是在德國，政府大權獨攬，帝國議會及其他一切人民代表機關毫無實權可言，在這樣一個德國，竟如此這般來作着宣傳，而且並沒有作

① Krebs, 不知是否指寄居蟹而言，“辭海”“寄居蟹”條說這是一種節足動物，寄居貝類之空壳內，……體漸長大，其寄居之壳不能容身時，更覓他空壳而居。——譯者

② 列寧在“國家與革命”一書中講到這個地方時，用括弧注了几字：（僅僅是“想像”呵！）——譯者

这种宣傳的任何必要，那不管是从絕對主义把那遮盖物摘下而用自己的身子将那赤裸着的东西遮蔽起来罢了。

这样的政策，到头来只会把我党引导到錯誤的道路上去。人們把一般的抽象的要求放到前头，借以把当前的具体問題掩盖起来，但是重大事件一旦發生，政治危机一旦爆發，这些具体問題就会自行提到日程上来。結果会使党临到决定关头突然手足無措，或則在那最关紧要的問題上不知所从，意見不一，就因为平日对于这些問題从来没有討論过。前次关于保护关税問題的情形就是如此。当时有人說，保护关税只与資產階級有关系，与工人毫不相干，所以各人随自己的意思投票就是了^①。而現在則又有許多人掉进了相反的極端，由于反对已变成保护关税主义的資產者而将科布登和布来特的經濟的曲解翻印了新版，并且以純粹社会主义的神态——說教着最純粹的曼徹斯特主义^②。这种情形难道还应当重演不成？

这样为着眼前的利益而忘却了宏謀远慮，这样不考虑将来的后果而貪圖一时的成功，这样为着运动的現在而牺牲运动的将来，动机或許是“誠实的”，但却是机会主义，始終会是机会主义，而且“誠实的”机会主义也許还是一切机会主义中最最危險的哩。然則这些微妙而非常重要的問題究竟是哪些呢？

第一。如果世間有什么是确定不移的，那末确定不移的就是：我們的党和工人階級只有在民主共和制的形式下，才能取得統治。这甚至是适于無产階級专政的特有的形式，如法国大革命所

① 1878年德国社会民主党議会党团內部因保护关税問題發生分裂，党团右派凱查(Kayser)違反党的決議，对鉄关税的提高投了贊成票。——譯者

② Manchestertum，指十九世紀前半期英国的自由貿易运动，科布登(Cobden)和布来特(Bright)即其代表人物。——譯者

已經表明过的^①。我們的优秀分子，竟能像米揆尔^②那样，在一个皇帝下面做起大臣来，确是想像不到的。

然而，要将共和国的要求直接載入綱領中，是法律所不容許的，虽說这甚至在路易·菲立普治下的法国乃至今日的意大利都許可。但是在德国，就是制訂公然的共和主义的党的綱領也不会許可，这个事实就証明，幻想在这个国家中愉快地和平地建立共和制，不仅建立共和制，而且甚至建立共产主义社会，是如何莫名其妙。

要末关于共和制問題，就按下不提算了。但照我的意見，綱領中必須載入而且能够載入的是把一切政治权力集中于人民代表机关之手这个要求。如果我們不能再前进一步，暂时做到这点也就滿足了。

第二。德国的改組。一方面，小国的分立状态必須予以結束。——只要巴威—符騰堡的保留权^③依然存在，而例如左林根的宪章依然像目前这样可嘆的話，請你試試看能否把这个社会革命化。另一方面，要使特有的普魯士主义^④不重压着德国，就必须終止普魯士的存在，而将它分解为几个自治省。小国分立状态和特有的普魯士主义是現在把德国禁錮于其中的那个对立的兩面，

① 列宁关于这一段的解釋，見“国家与革命”，人民出版社1953年版第73—74頁。——譯者

② Miquel，青年时代曾是共产主义者同盟的盟員，1890年至1901年間任普魯士財政大臣。——譯者

③ 1871年普魯士統一德意志时，这两个王国仍保留例外的特权，巴威是关于鉄路的，符騰堡是关于邮电的，所以德意志帝国实为25个王国、大公国、公国、侯国、自由市的联邦，各构成国虽服从帝国的主权，却各自有自己的首长、政府、宪法。——譯者

④ Preußtum，指普魯士的統治階級即容克地主和軍国主义者所执行的掠夺压迫政策，它尽力保持封建的分裂状态，反对德国的进步的統一。——譯者